

2022年9月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·春节红包习俗介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2022年9月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2022-09) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

按照中国民间的传统习俗，春节期间长辈通常会给孩子发红包，俗称发压岁钱 (lucky money)，以表达对孩子的祝福，祝他们好运。如今，红包不仅是给孩子的礼物，而且经常也是给长辈或亲朋好友的礼物。近年来，随着微信用户数量的增加，微信红包变得愈加流行。欢度春节时，人们经常互发微信红包表达问候。这无疑是一种与远方亲友联系的便捷方式。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

According to traditional Chinese folk customs, during the Spring Festival the elders usually give children red envelopes, commonly known as lucky money, to express their blessings and wish them good luck. Nowadays, red envelopes are not only a gift for children but also often a gift for the elders, relatives and friends. In recent years, with the increasing number of WeChat users, WeChat red envelopes have become increasingly popular. When celebrating the Spring Festival, people often send WeChat red envelopes to each other to express their greetings. This is undoubtedly a convenient way of staying in touch with relatives and friends far away.

【衔接】第 2 句句首加 Nowadays 显「今昔对比」

第 1 句讲传统习俗 按照中国民间的传统习俗，第 2 句讲现状 如今，红包不仅是给孩子的礼物——句间是「传统 vs 现在」的对照关系，必须把 如今 显化为 Nowadays 放句首，让读者一眼看出时间转折，否则两句读起来像平铺。

第 3 句句首 In recent years 接续时间线

从第 2 句的 Nowadays（如今）顺势推到第 3 句 近年来 In recent years，时间线由「现在」收窄到「近几年」，构成自然的时间递进，不需要额外加 Moreover / Furthermore。

第 4 句 When celebrating 承接上文话题

第 3 句讲微信红包流行起来，第 4 句用 When celebrating the Spring Festival 顺势给出具体场景——回到「春节」这个全篇主线话题（呼应第 1 句的 the Spring Festival），把「流行」落地为「人们怎么做」，话题链不断。

第 5 句用 This 回指整件事作总结

第 4 句讲「人们互发微信红包表达问候」这一行为，第 5 句 这无疑是一种...便捷方式 用 This 回指整件事，给出结论性评价；This 比 It 更适合回指上文整个动作/现象，且让结尾自带「总—分—总」收束感。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】春节红包习俗介绍

全篇围绕中国民间春节红包这一传统习俗展开，先讲传统做法 按照中国民间的传统习俗，春节期间长辈通常会给孩子发红包，再讲红包对象的扩展，最后讲微信红包近年的流行。属于「中国文化/社会现象介绍」类语体，客观陈述、不带强情感色彩，是四级汉译英最常见的题材。

【时态】一般现在时

全篇都在介绍「现在仍然在做、仍然成立」的习俗与现象，如 春节期间长辈通常会给孩子发红包 和 人们经常互发微信红包表达问候，并不在叙述一段过去发生过的事，所以通篇默认一般现在时；只有讲「近年来用户数量增长」这种从过去延续到现在的变化时，才偏离基调改用现在完成时。

【译法】春节

春节 全篇统一译作 the Spring Festival (约定俗成译名, 首字母大写、带定冠词 the), 不混用 Chinese New Year 或不带 the 的 Spring Festival。

红包

红包 是核心文化负载词, 全篇统一译作 red envelopes (直译加复数, 泛指这一类礼物); 首次出现可在其后加注 a traditional Chinese gift / containing money 之类说明, 但后文重复出现时一律用 red envelopes, 不再换成 red packets 或 red bags。

压岁钱

压岁钱 沿用原文已给出的英文括注 lucky money, 全篇统一用 lucky money, 不再自造 New Year money 等译法; 首次出现处用同位语点明 commonly known as lucky money。

微信红包

微信红包 统一译作 WeChat red envelopes (WeChat 是约定俗成的专名, 首字母大写、中间 C 大写; red envelopes 与上文红包保持同一译法), 不译成 WeChat hongbao 或 red envelopes on WeChat。

1. 按照中国民间的传统习俗, 春节期间长辈通常会给孩子发红包, 俗称发压岁钱 (**lucky money**), 以表达对孩子的祝福, 祝他们好运。

【主干】长辈给孩子发红包 (主语策略: 原句主语)

中文里 长辈通常会给孩子发红包 已经摆好了主谓双宾——主语「长辈」(the elders)、谓语「发」(give)、间接宾语「孩子」(children)、直接宾语「红包」(red envelopes)。其余按照中国民间的传统习俗、春节期间、俗称发压岁钱、以表达对孩子的祝福, 祝他们好运 全是状语/同位语/目的状语, 都不上主干。

【降级】主干外四种成分各自降级

本句主干 the elders give children red envelopes 之外, 四个成分按英文形合习惯各归各位: ① 按照中国民间的传统习俗 → 介词短语 According to traditional Chinese folk customs, 放句首作方式状语; ② 春节期间 → 介词短语 during the Spring Festival, 作时间状语; ③ 俗称发压岁钱 → 用过去分词短语 commonly known as lucky money 后置作 red envelopes 的同位语; ④ 以表达对孩子的祝福, 祝他们好运 → 不定式短语 to express their blessings and wish them good luck 作目的状语。严禁照中文用 and 一路串成 according to..., and during..., and give..., and called..., and to express... 那样的流水句。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时——这是在讲一项「现在仍然在做」的传统习俗，所以谓语用 give，不用 gave 或 will give。

单复数

长辈不止一位、孩子不止一个、红包不止一个，全部用复数：the elders / children / red envelopes，避免漏掉复数 s。

冠词

「春节」是特定节日，必须用定冠词 the Spring Festival；the elders 用 the 表「这一辈的人」泛指群体；children 这里作类指，前面不加 the。

搭配

「给某人某物」用 give sb. sth. 或 give sth. to sb.；「按照...」用 according to，不用 follow；「俗称」用过去分词 commonly known as，不用 called / named 后再硬接动词。

代词一致

「祝他们好运」里的「他们」回指 children，所以用 them 和 their，前后保持一致，不要中途换成 him / his。

【译文】 According to traditional Chinese folk customs, during the Spring Festival the elders usually give children red envelopes, commonly known as lucky money, to express their blessings and wish them good luck.

2. 如今，红包不仅是给孩子的礼物，而且经常也是给长辈或亲朋好友的礼物。

【主干】 红包是礼物（双对象）（主语策略：原句主语）

主干就是 红包 + 是 + 礼物——主语 red envelopes，系动词 are，表语 a gift。「不仅...而且...」分别接两类受礼对象（孩子 / 长辈或亲朋好友），都不影响主干，是表语后的修饰。如今 是时间状语，独立放句首。

【降级】 用 not only...but also...并列连接两类受礼对象

不仅是给孩子的礼物，而且经常也是给长辈或亲朋好友的礼物 是典型的并列关系，用 not only ... but also ... 连接两个相同结构的介词短语：not only a gift for children but also (often) a gift for the elders, relatives and friends。两端用 a gift for + 对象，结构对称、不重复 are。如今 → 副词 Nowadays 放句首；经常 → 副词 often 插入 but also 之后，作状语。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时——「如今红包是...」讲的是当前事实，系动词用 are。

主谓一致

主语 red envelopes 是复数，系动词必须用 are，不可写成 is；表语 a gift 单复数都可，但全篇统一用单数 a gift 表「一类礼物」更地道，也可用 gifts 复数对应。

冠词

「给孩子的礼物」是泛指一类礼物，前面用 a (a gift for children) 或省略冠词用复数 gifts；children / relatives / friends 作类指都不加 the；the elders 仍带 the，与第一句保持一致。

搭配

「给某人的礼物」用 a gift for sb.，介词是 for 不是 to (to 强调方向、for 强调用途/受益人)；「亲朋好友」译作 relatives and friends，不必逐字拆成「亲戚 + 朋友 + 好朋友」。

关联词位置

not only 紧贴它所并列的成分 (这里是 a gift for children)，but also 同理紧贴 a gift for the elders...，中间不要插入多余的 are 或 they are，避免破坏并列对称。

【译文】 Nowadays, red envelopes are not only a gift for children but also often a gift for the elders, relatives and friends.

3. 近年来，随着微信用户数量的增加，微信红包变得愈加流行。

【主干】 微信红包变得愈加流行 (主语策略：原句主语)

主干是 微信红包 + 变得 + 愈加流行——主语 WeChat red envelopes，系动词 have become / are becoming，表语 increasingly popular。近年来 是时间状语，随着微信用户数量的增加 是伴随状语，都上主干。

【降级】 时间状语 + with 复合结构 + 主干

近年来 → In recent years 放句首作时间状语；随着微信用户数量的增加 → 用 with 的复合结构 with the increasing number of WeChat users (with + 名词短语，省去谓语，是英文表「随着...」最经济的写法)，紧跟时间状语后；最后落到主干 WeChat red envelopes have become increasingly popular。整句呈「状语 + 状语 + 主干」三段式，符合英文形合习惯。

【语法】时态

这里偏离全篇基调，用现在完成时 have become——「近年来微信红包变得愈加流行」描述的是从过去某点持续到现在的变化结果，与 In recent years 时间状语强搭配，主体考生此处最易错用一般现在时 become 或一般过去时 became。

主谓一致

主语 WeChat red envelopes 是复数，助动词用 have 不用 has；the number of WeChat users 中心词是 the number（不是 users），若做主语应配 is/has，但此处它在 with 短语里、不充当主句主语，不必担心一致问题。

比较级与程度词

「愈加流行」用 increasingly popular（副词 + 形容词原级）或 more and more popular，但避免写成 more popular and more popular 这类中式直译；increasingly 已含「越来越」的意思，前面不要再加 more。

搭配

「微信用户数量」用 the number of WeChat users，固定结构 the number of + 复数名词；「随着...」用 with + 名词短语，不要写成 follow with / along with 后再接句子。

冠词

the number 用定冠词 the（特指那个数量）；WeChat users 类指、不加 the；WeChat red envelopes 类指、也不加 the。

【译文】 In recent years, with the increasing number of WeChat users, WeChat red envelopes have become increasingly popular.

4. 欢度春节时，人们经常互发微信红包表达问候。

【主干】 人们互发微信红包（主语策略：原句主语）

主干是 人们 + 互发 + 微信红包——主语 people，谓语 send，宾语 WeChat red envelopes，附带相互关系 to each other。欢度春节时 是时间状语从句的简化，表达问候 是目的状语，都不上主干。

【降级】 时间状语用 when + 动名词 / during 短语，目的状语用 to do

欢度春节时 有两种地道写法可选：① 时间状语从句 When (they are) celebrating the Spring Festival；② 介词短语 During the celebration of the Spring Festival。本篇选第一种、且用省略形式 When celebrating the Spring Festival，更紧凑。互发 → 主干谓语 send ... to each other（each other 表「互相」是关键）。表达问候 → 不定式 to express greetings 作目的状语后置。这样三个动作各得其所，不平铺。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时——讲普遍现象「人们经常...」，谓语 send，不用 sent / are sending；时间状语从句 when 后省略的主语和系动词也对应一般现在时。

「互相」的表达

「互发」的「互」必须显化为 to each other 或 one another，否则丢失「相互」语义——只写 send WeChat red envelopes 会被理解为单向发送。这是主体考生最容易漏译的「副词性」语义点。

状语从句省略

When 引导的时间状语从句，若主语与主句一致，可省略主语和 be 动词：When celebrating the Spring Festival (= When people are celebrating the Spring Festival)，但绝不能省成 When celebrate (动词原形) 或 When celebrated (被动)。

搭配

「表达问候」用 express greetings 或 send greetings；「欢度春节」用 celebrate the Spring Festival (celebrate 后直接接名词，不用介词)；副词 often 放在主语之后、实义动词之前——people often send。

单复数

people 已是复数概念，谓语用 send 不加 s；WeChat red envelopes 用复数表「这一类电子红包」；greetings 习惯用复数。

【译文】 When celebrating the Spring Festival, people often send WeChat red envelopes to each other to express their greetings.

5. 这无疑是一种与远方亲友联系的便捷方式。

【主干】 这是一种便捷方式 (主语策略：原句主语)

主干是 这 + 是 + 一种...便捷方式——主语 This (回指上一句的「互发微信红包」这件事)，系动词 is，表语 a convenient way。无疑 是程度状语，与远方亲友联系的 是修饰「方式」的定语。

【降级】 「...的方式」用 of doing 或 to do 后置定语

与远方亲友联系的便捷方式 中，「与远方亲友联系的」修饰「方式」。中文是前置定语，英文转为后置定语：a convenient way of staying in touch with distant relatives and friends (of + doing) 或 a convenient way to stay in touch with distant relatives and friends (to do)，两种都地道。本篇选 of staying，更突出「一种联系方式」这一类别。无疑 → 副词 undoubtedly 插入 is 之后、a convenient way 之前。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时，is undoubtedly a convenient way。

代词指代

「这」回指上一句「互发微信红包来表达问候」整件事，用 This 即可，不要用 It (It 通常回指上文具体名词，This 更常回指上文整件事)。

副词位置

undoubtedly 插在 be 动词 is 之后、表语之前：is undoubtedly a convenient way；不要放句首（that 风格略生硬）或表语之后（破坏节奏）。

搭配

「与...联系」用 stay / keep in touch with sb. 或 stay / keep in contact with sb.，介词是 with，不要写成 contact with sb. (contact 作动词时直接跟宾语，不带 with)；「远方亲友」用 distant relatives and friends 或 relatives and friends far away，distant 在前作前置定语最简洁。

冠词与单复数

a convenient way 用不定冠词 a 表「一种」；relatives and friends 用复数类指、不加 the；distant 作形容词修饰复数名词，本身不变形。

【译文】 This is undoubtedly a convenient way of staying in touch with relatives and friends far away.

英语四级 2022年9月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题